| SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE<br>FEDERAL | | FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE<br>ZEKERHEID |
|---|---|---|
| | | |
| **Projet de loi modifiant l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1er, 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, en ce qui concerne les adaptations au bien-être** | | **Wetsontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie, voor wat betreft de welvaartsaanpassingen** |
| | | |
| PHILIPPE, Roi des Belges | | FILIP, Koning der Belgen |
| | | |
| A tous présents et à venir,<br>Salut | | Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,<br>Onze Groet |
| | | |
| Sur la proposition de la Ministre des Pensions et du Ministre des Indépendants, | | Op de voordracht van de Minister van Pensioenen en van de Minister van Zelfstandigen, |
| | | |
| NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS : | | HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ: |
| | | |
| La Ministre des Pensions et le Ministre des Indépendants sont chargés de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit: | | De Minister van Pensioenen en de Minister van Zelfstandigen zijn ermee belast in Onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt: |
| | | |
| **Article 1er.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution. | | **Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet. |
| | | |
| **Art. 2.** L'article 6, § 8, de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et de l'article 3, § 1er, 4° de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire | | **Art. 2.** Artikel 6, § 8, van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie, |

| | | |
|---|---|---|
| européenne, inséré par la loi du 18 juillet 2021, est remplacé par ce qui suit : | | ingevoegd bij de wet van 18 juli 2021, wordt vervangen als volgt: |
| | | |
| « § 8. La pension par année civile, calculée conformément aux § 2 à 6, est multipliée par un coefficient de :<br>1° 1,017 pour les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 2021 et au plus tard le 1er juin 2023;<br>2° 1,034 pour les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt à partir du 1er juillet 2023. » | | "§ 8. Het pensioen per kalenderjaar, berekend overeenkomstig de paragrafen 2 tot 6, wordt vermenigvuldigd met een coëfficiënt van:<br>1° 1,017 voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan op 1 juli 2021 en uiterlijk op 1 juni 2023;<br>2° 1,034 voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan vanaf 1 juli 2023." |
| | | |
| **Art. 3.** L'article 9, § 8, du même arrêté, inséré par la loi du 18 juillet 2021, est remplacé par ce qui suit: | | **Art. 3.** Artikel 9, § 8, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 18 juli 2021, wordt vervangen als volgt: |
| | | |
| « § 8. La pension par année civile, calculée conformément aux § 2 à 6, est multipliée par un coefficient de :<br>1° 1,017 pour les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 2021 et au plus tard le 1er juin 2023 ;<br>2° 1,034 pour les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt à partir du 1er juillet 2023. » | | "§ 8. Het pensioen per kalenderjaar, berekend overeenkomstig de paragrafen 2 tot 6, wordt vermenigvuldigd met een coëfficiënt van:<br>1° 1,017 voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan op 1 juli 2021 en uiterlijk op 1 juni 2023;<br>2° 1,034 voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan vanaf 1 juli 2023." |
| | | |
| **Art. 4.** L'article 9*bis*, § 8, du même arrêté, inséré par la loi du 18 juillet 2021, est remplacé par ce qui suit : | | **Art. 4.** Artikel 9*bis*, § 8, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 18 juli 2021, wordt vervangen als volgt: |
| | | |
| « § 8. La pension par année civile, calculée conformément aux § 2 à 6, est multipliée par un coefficient de :<br>1° 1,017 pour les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1er juillet 2021 et au plus tard le 1er juin 2023 ;<br>2° 1,034 pour les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois au plus tôt à partir du 1er juillet 2023. » | | "§ 8. Het pensioen per kalenderjaar, berekend overeenkomstig de paragrafen 2 tot 6, wordt vermenigvuldigd met een coëfficiënt van:<br>1° 1,017 voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan op 1 juli 2021 en uiterlijk op 1 juni 2023;<br>2° 1,034 voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan vanaf 1 juli 2023." |
| | | |
| **Art. 5.** La présente loi est d'application aux pensions qui prennent cours effectivement et pour la première fois à partir du 1er juillet 2023. | | **Art. 5.** Deze wet is van toepassing op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan vanaf 1 juli 2023. |
| | | |

| | | |
|---|---|---|
| **Art. 6.** La présente loi entre en vigueur le 1er juillet 2023. | | **Art. 6.** Deze wet treedt in werking op 1 juli 2023. |
| | | |
| Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*. | | Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. |
| | | |
| | | |
| | | |
| Donné à ....., le ..... | | Gegeven te ....., ..... |
| | | |
| | | |
| **PHILIPPE** | | **FILIP** |
| | | |
| Par le Roi: | | Van Koningswege: |
| | | |
| | | |
| Le Ministre des Indépendants | | De Minister van Zelfstandigen |
| | | |
| D. CLARINVAL | | D. CLARINVAL |
| | | |
| La Ministre des Pensions: | | De Minister van Pensioenen: |
| | | |
| K. LALIEUX | | K. LALIEUX |
| | | |